

# BELANGRIJKE MEDEDELING

VOOR DE BEWONERS EN OMWONENDEN VAN DE DAVIDSSTRAAT



Een wereldgedicht  
op de perfecte kunstlocatie!



Weet u dat er in uw wijk wel 60 verschillende nationaliteiten bij elkaar wonen? Al die culturen bij elkaar vormen een bont straatbeeld en maken de wijk zo speciaal.

WoonbronMaasoevers en stichting Dichter bij de Buurt wil iedereen in de wijk en buiten de wijk met deze culturen laten kennismaken. Kunst brengt de mensen dicht bij elkaar, en taal ook. Dichter bij de Buurt dus! Daarom is Stichting Straatbeeld gevraagd een kunstroute door de wijk te bedenken. Eind oktober is de route af en hangen er langs zeven gevels in het Nieuwe Westen bijzondere kunstwerken. Elk kunstwerk is een vertaling van een gedicht uit een andere cultuur dat de bewoners uit de wijk hebben uitgezocht.

Voor de gevel aan de Davidsstraat is dit het gedicht 'Gaandi' (vertaling: Ouderdom) van de dichteres Louise Wondel. Het kunstwerk wordt gemaakt door de kunstenaar Jeroen Vincent Bodewits en zal in de maand oktober op de gevel geplaatst worden.

Heeft u vragen dan kunt u contact opnemen met Maryluska of Amalesh. Zij zijn te bereiken op (010) 244 16 66 en beantwoorden graag uw vragen!

Met vriendelijke groet,  
**Projectteam Dichter bij de Buurt**

## Louise Wondel (1971) Suriname



### GAANDI OUDERDOM

<b>Gaandi</b>	<b>ouderdom</b>
<b>Gaandi a siki-ooh</b>	<b>ouderdom is een ziekte</b>
<b>bika mi, a uman ya</b>	<b>want ik, deze vrouw</b>
<b>dim' be dya mi ten</b>	<b>toen ik nog jong was</b>
<b>da mi wey mi pangi tya kaba</b>	<b>wanneer ik mijn pangi<sup>1</sup> omdeed</b>
<b>mi towe mi putukele tya kaba</b>	<b>mijn putukele<sup>2</sup> over mijn schouder gooide</b>
<b>mi tey mi kaawai tya kaba</b>	<b>mijn kawaai<sup>3</sup> om mijn enkels bevestigde</b>
<b>dan, mya mu kay a ganda na</b>	<b>dan heb je mij nog niet eens</b>
<b>Awasa</b>	<b>de awasa<sup>4</sup> zien dansen</b>
<b>bika da i musu lobi uman</b>	<b>want dan zou je onder de bekoring raken van een vrouw</b>
<b>tyali baa</b>	<b>Och!</b>
<b>tem' be sabi wan koni</b>	<b>had ik maar de kennis</b>
<b>mi byoo puu gaandi</b>	<b>dan zou ik ouderdom afschaffen</b>
<b>bika gaandi, gaandi a siki</b>	<b>want ouderdom, ouderdom is een ziekte</b>

Met medewerking van: VSBfonds, Prins Bernhard Cultuurfonds Rotterdam, Stichting Bevordering Volkskracht, CBK Rotterdam, Deelgemeente Delfshaven 2003 & 2005, Stichting StraatBeeld, - G.Ph. Verhagenstichting, Stichting Job Dura Fonds, Van der Mandele stichting, Erasmusstichting, Poetry International en CBK Rotterdam.

VSBfonds

Prins Bernhard  
Cultuurfonds



WOONBRON • MAASOEVERS  
denkt, durft, doet

Vertaling: A.R.M. Pakosie  
Uit: *Jaarboek Poetry International 1998*.  
Stichting Poetry International, Rotterdam, 1998.

<sup>1</sup> **Pangi**: officiële klederdracht van een volwassen vrouw.

<sup>2</sup> **Putukele**: schouderdoek.

<sup>3</sup> **Kawaai**: een van speciale pit gevlochten band dat om de enkels wordt bevestigd bij sommige dansvormen van boslandcreolen.

<sup>4</sup> **Awasa**: een dansvorm bij een aantal boslandcreolen in Suriname en Frans-Guyana.